

<p>I Kusay Minamaagi dit Sukud Yo sid Sawo Yo Tinangon di Janama Lontubon Kg. Batition 1993</p>	<p>Lelaki yang Membahagikan Ajalnya kepada Isterinya Diceritakan oleh Janama Lontubon Kg. Batition 1993 Terjemahan Melayu: Rosnah Nain 2012</p>	<p>The Man Who Divided His Lifespan with His Wife Told by Janama Lontubon Batition Village 1993 English: James Johansson 2012</p>
<p>Waro no ka ka diri, waro kusay nakasawo dot tongondu talanji. Yoalo dino kabiasaan lalandu kakaya tu, nunu nopo songbarang nga kiwaro.</p> <p>Iso tadlaw, sinumakit it tongondu sampay agagas no. Ogumu no ot tulun mongubat nga amu-i olingasan. Pagka oleed no it tongondu sumakit, it tongo barang nga nawi padagang tu poningadan dit tulun dit mongubat. Nawi po it tongo barang padagang, minatay no i tongondu. Kadung minatay i tongondu, osusa dino i ginawo di kusay tu, aso no barang. Irad diri tu osusa yalo, om osianan di sawo yo dit minatay, pongitung no yalo dot, amu mongoo mangan polobongo it sawo yo. Ino nogi, subay-ko rumusod yalo sid lungun om mokirulun nogi sid raat.</p> <p>Nawaalan kabiasaan do lungun, posuwango no it bangkay dit tongondu, om rusod no yalo tu mokirulun sid raat. Kadung nokosuwang om naratip it tangkub dit lungun, pokirulun no yalo sid raat. Nokorulun kabiasaan om nokolintanga sid raat, waro no torongow dialo dot dolow do tulun momoros. Ka di boros, “Ong babanar-ko osianan koh dino sawo nu, bogiay dino sukud nu do mintanga,” ka. Simbar i kusay, “Mangakun oku dot mintanga diti sukud ku ong babanar-ko oposiyan,” ka. Pomoros it dolow kembagu, “Kada no kosusa tu oposiyan kembagu ino sawo nu,” ka. Noboros po kabiasaan,</p>	<p>Tersebutlah kisah kononnya, ada seorang lelaki yang berkahwin dengan seorang perempuan yang sangat jelita. Mereka itu kononnya sangat kaya, apa saja jenis barangpun ada pada mereka.</p> <p>Suatu hari, perempuan itu jatuh sakit sehingga menjadi kurus. Sudah banyak orang yang mengubatinya namun tidak juga sembuh. Oleh kerana perempuan itu sakit terlalu lama, maka harta merekapun habis dijual untuk membayar orang-orang yang mengubatinya. Setelah harta mereka habis terjual, perempuan itupun meninggal dunia. Apabila perempuan itu sudah meninggal dunia, maka susah hatilah si lelaki, kerana hartanya sudah tiada lagi. Oleh kerana dia susah hati, dan merasa kasihan pula dengan isterinya yang sudah meninggal, diapun berfikir bahawa dia tidak setuju jikalau isterinya itu dikuburkan. Maka dengan itu, dia mahu ikut isterinya masuk ke dalam keranda dan minta dihanyutkan ke laut.</p> <p>Siap menyediakan keranda kononnya, maka mayat perempuan itupun dimasukkan ke dalam keranda dan lelaki itu juga masuk ke dalam keranda, kerana dia minta dihanyutkan ke laut. Setelah keranda itu dihanyutkan dan berada di tengah-tengah laut, tiba-tiba dia terdengar suara orang bercakap. Kata suara yang dia dengar, “Kalau kau betul-betul kasihan dengan isteri kau, kau bagilah separuh daripada ajal kau,” kata suara itu. Jawab si lelaki, “Saya setuju untuk memberi separuh dari ajal saya ini jika betul dia boleh hidup,” katanya. Suara itu berkata lagi, “Jangan susah, isterimu itu akan hidup kembali,” kata suara itu. Selesai saja suara itu bercakap, maka hiduplah kembali</p>	<p>Once upon a time a man married a beautiful girl. They were filthy rich; they had possessions of all types.</p> <p>One day the young woman got sick to the point that she became very thin. Lots of people tried to medicate her but she wasn’t healed. She was sick for a long time so that all their goods were sold off to pay for people medicating her. After all their goods were gone, she died. After her death the man was troubled because he had no possessions. In his troubled state, and feeling pity for his wife, he decided not to allow his wife to be buried. Instead, he directed that he would get into the coffin with his wife and have the coffin floated off into the sea.</p> <p>They built a coffin, put the woman’s corpse in it, and the man got in with her to be floated off to sea. After he got in, the lid was fastened down, and he asked to be floated out to sea. It floated out to the middle of the sea, where the man then heard a voice speaking to him. The voice said, “If you really feel sorry for your wife, divide your lifespan in two with her.” The man answered, “I’ll agree to divide my lifespan with her if she really comes back to life.” Then the voice said, “Don’t fret, your wife will be brought back to life.” No sooner had</p>

noposiyon no i sawo di kusay. Kadung noposiyon no i tongondou diri, nokobontol no it lungun dit sinuwangon doalo sid iso ot puru id tanga di raat. Kadung nokorikot no, soliwon no yoalo om tindal no sid piras dit puru. Nokotindal yoalo diri kabarasan, milom po tu tintodopon i kusay. Pagka okon-ko waro ot bantal, minulununan i kusay sid poo di sawo yo om odop no yalo.

Nokoodop i kusay kabarasan, waro no iso kusay tanak do raja sinumako do talud mongoy tumalob sid tupak nga, minajang po sid puru diri. Tu it puru nopo diri kabarasan nga ajangon do tulun mingkoyod ong tumalob. Nokorikot i tanak do raja sid puru, nokopi'imot no di tongondou, i sawo di kusay. Pagka i tongondou diri nga alanji om i sawo yo nga nokoodop, duato no dit tanak do raja, ka, "Sawo nu gaam ino nokoodop dino?" ka. Simbar i tongondou, "Oõ, sawo ku," ka. Pomoros kembagu i tanak do raja, "Amu oku mimoyo dot sawo nu yalo dino tu, arara'at yalo om alanji koh doyikaw. Kopotutan yoku ot sawo nu tu, tanak oku do raja om akaya oku po, gaam po yoku ot sawo nu," ka dit tanak di raja. Kadung norongow di tongondou it tongo binoros di tanak do raja diri, mangay no kakato it tulu di sawo yo mantad sid poo yo, om poododopo no sid miwiliw ot kayu, om pamanaw no maya sumako di talud dit tanak do raja. Kadung nakasako, papana'o no di tanak di raja it talud yo lumombus sid talob. Tiya dit maalayag yoalo, pomoros no i tanak di raja, "Ong waro tulun mongoduat, boroson no dot, 'Kito diti sompusasawo, kanto,' ka. "Oõ," ka dit tongondou.

Na, iri nopo kusay di nokoodop diri, om noposik nõono nga oboyinga'an yalo tu, aso no siri i sawo yo. Pagka sid koogisan, mangay dialo susuuto it waya

isteri si lelaki. Bila perempuan itu sudah hidup, terdamparlah keranda itu di satu pulau di tengah laut. Lalu merekapun keluar dari keranda itu dan naik ke pantai pulau itu. Selepas mereka naik ke pantai, tiba-tiba lelaki itu mengantuk. Oleh kerana tiada bantal, dia menjadikan riba isterinya sebagai bantalnya dan diapun tertidur.

Setelah lelaki itu tertidur, tiba-tiba ada seorang lelaki Putera Raja, menunggang sebuah perahu pergi ke tamu di seberang, tapi dia singgah sekejap di pulau itu. Sebab pulau itu kononnya adalah tempat orang menyinggah jika pergi ke tamu. Bila Putera Raja itu sampai di pulau itu, berjumpalah dia dengan perempuan isteri si lelaki. Oleh kerana perempuan itu sangat jelita dan suaminya pula tertidur, maka bertanyalah Putera Raja itu kepadanya, "Suamimukah yang sedang tidur itu?" tanyanya. "Ya, suami saya," jawab si perempuan. Lalu Putera Raja itu berkata lagi, "Saya tidak percaya kalau dia itu adalah suamimu sebab, dia itu hodoh dan kau pula jelita. Sepatutnya sayalah yang menjadi suamimu sebab, saya ini Putera Raja dan lagi saya ini kaya, lebih baik saya yang jadi suamimu," kata Putera Raja itu. Apabila perempuan itu mendengar apa yang dikatakan oleh Putera Raja itu, maka diangkatnyalah kepala suaminya dari ribanya dan dibaringkannya pada sebatang kayu yang ada di situ, dan pergilah dia mengikuti Putera Raja itu naik ke atas perahu. Bila mereka sudah naik ke atas perahu, Putera Raja itupun segera mengayuh perahunya menuju ke tamu. Dalam perjalanan mereka, Putera Raja itu berkata, "Kalau ada orang yang bertanya, katakanlah bahawa kita ini adalah suami isteri," katanya. "Baiklah," kata si perempuan.

Sementara si lelaki yang tertidur itu pula, bila dia sudah terjaga dari tidurnya, dia merasa kebingungan, sebab isterinya itu sudah tidak ada di situ. Oleh kerana tempat itu berpasir,

the words been spoken than his wife came back to life. After his wife came back to life the coffin drifted into an island in the middle of the sea. After they went ashore, the man suddenly became sleepy. Having no pillow, the man rested his head on his wife's thigh and went to sleep.

While the man was asleep, a prince, the son of a king, got on a boat to go to market, and stopped by that same island along the way. That island was a stop-by place when people would go to market. When the prince arrived at the island, he and the man's wife saw one-another. Since the woman was beautiful and her husband was asleep, the prince asked her, "Is that sleeping man your husband?" The woman answered, "Yes, he's my husband." The prince responded, "I don't believe he's your husband because you are beautiful and he is so ugly. I should be your husband because I'm the son of a king and also rich. I should be your husband." Upon hearing what the prince said, the woman lifted her husband's head from her thigh and laid it on a nearby piece of wood. Then she went off with the prince on his boat. The boat then continued on to the market. As they were sailing, the prince said, "If someone should ask, say, 'We are a married couple.'" "Okay," answered the woman.

As for the man who had fallen asleep, when he awoke he was very surprised that his wife wasn't there. Since it was a sandy spot, he followed

porikot sid weeg nga, notokod no dialo dot nakawaya no do tulun dot amu ela'an ong siombo rinikoton. Pagka it puru dino nga ajangon do tulun ong mongoy no tumalob sid tupak, amu songkuro koleed diri waro no kabarasan ot tulun minajang siri. Kadung nokorikot i tulun, duato no dit kusay ong siombo ot lombuson. Simbar it tulun, "Mongoy oku tumalob silod tupak," ka. Pomoros i kusay kembagu, "Obuli-i gaam ong maya oku?" ka. "Oõ," ka di tutulun. Na yoalo diri nga linumayag no.

Na, i tongondu om i tanak di raja kabarasan diri, nokorikot no sid talob. Kadung nokorikot yoalo, minindadagang no dot tongo babarang it tanak di raja om it tongondu. Amu songkuro koleed kabarasan, nokorikot no i kusay sid talob dino tu monusuut di sawo yo. Nokorikot yoalo, pamanaw no i kusay tumongkop di talob. Amu po nokotongkop yalo kabarasan, nemot no dialo i sawo yo dot mogom-ogom sid somok dit tanak di raja. Kadung nokito dialo, pongoruput no yalo sid hakim dit pomogunan diri. Na, kadung, nokopongoruput yalo, linoow no i tanak di raja om it tongondu sid piukuman. Nokorikot yoalo kabarasan, pomoros no i kusay. Ka dit boros dialo, "Ilo nopo tongondu dilo sawo ku," ka, "nga tinumanud dilot tanak do raja," ka. Simbaro nopo dit hakim, "Siombo koh tu nakawaya ilot sawo nu? Nokuro tu amu nu jinaga'an banar?" ka. Boros di kusay, "Tiya dot nokoodop oku. It amu okupo nokodop, siri po, nga kadung nopoulos oku no, aso no siri," ka. "Ba," ka dit hakim, "babanar gaam ilot boros dialo dilo?" ka, minonguduat dit tongondu. Simbar it tongondu, "Amu ku ela'an tongoh inot binoros yo dino tu, yoku nopo diti, amu oku po nasawo dot induwo, iti nogi sawo ku kensan diti!" ka.

Boros di kusay, "Ikaw dino

maka dia menyusuri tapak kaki itu sampai ke tempat yang berair, lalu dia dapat tahu bahawa isterinya itu sudah mengikuti orang lain tapi dia tidak tahu di mana mereka tuju. Oleh kerana pulau itu adalah tempat orang menyinggah bila pergi ke tamu di seberang, maka tak lama kemudian ada seorang lelaki yang menyinggah di situ, lalu diapun bertanya kepada orang itu, hendak ke mana. Jawab orang itu, "Saya mahu ke tamu di seberang sana," katanya. Lalu kata lelaki itu, "Bolehkah jika saya ikut?" kata lelaki itu. "Boleh," kata orang itu. Merekapun berlayarlah.

Sementara itu, si perempuan dan si Putera Raja itu pula, sudahpun sampai di tamu. Setelah mereka sampai, mereka terus sahaja membeli barang-barang yang diperlukan oleh Putera Raja dan juga si perempuan. Tidak berapa lama kemudian, lelaki itupun sampai di tamu itu sebab mahu menyusuli isterinya. Bila mereka sampai lelaki itu terus berjalan mengelilingi tamu itu. Belumpun dia habis mengelilingi tamu itu, dia sudah ternampak isterinya sedang duduk di sisi Putera Raja. Apabila dia ternampak isterinya, dia terus mengadu pada hakim di negeri itu. Bila dia sudah mengadu kepada hakim, Putera Raja dan perempuan itupun lalu dipanggil ke dalam perbincaraan. Setelah mereka sampai, si lelaki itu berkata, "Perempuan itu adalah isteri saya, tapi dia mengikuti lelaki lain," katanya. Lalu hakim itu bertanya, "Kau di mana sehingga isteri kau itu boleh ikut, kenapa kau tidak jaga?" tanya hakim. Kata si lelaki, "Masa itu saya tertidur. Sebelum saya tidur, dia masih di situ, tapi bila saya sudah bangun, dia sudah tidak ada," katanya. "Baiklah," kata Hakim. "Benarkah apa yang dia katakan itu?" tanya hakim kepada si perempuan. Jawab si perempuan, "Saya tak tahu apa yang dia katakan itu sebab saya ini, belum pernah berkahwin sebelum ini, inilah suami saya yang pertama," katanya.

Kata si lelaki, "Kau itu sudah mati,

the footprints of his wife to the water's edge, and he concluded that she must have gone with someone to an unknown destination. Given that that island had people stop by going to the market on the far shore, not long thereafter some people stopped by. The man asked them where they were headed. They said, "We're headed to the market on the far shore." "Can I come along with you?" he asked. "Sure," the people said. So they set sail.

The man's wife and the prince arrived at the market. Upon arriving they sold some goods. Not too much later the man arrived at the market, trying to trail his wife. He walked thruout the market. Before he had covered the whole area, he spotted his wife sitting right next to the son of the king. Having seen the two together, he immediately reported the situation to a judge of that land. Then he brought his wife and the prince into a court case. When they arrived, the man said, "That woman is my wife, but she accompanied the son of the king." The judge answered saying, "Where were you that your wife could accompany him? Why didn't you guard your wife?" The man said, "It happened when I was asleep. Before I went to sleep she was there, but when I awakened, she wasn't around anymore." "So," the judge asked the woman, "is what he says true?" The woman answered, "I don't know what he's talking about, because I have not been married twice; this marriage to the prince is my first marriage."

The man said, "You

minatay no, nga binogian ku dit sangbaagi it sukud ku,” ka. Kadung norongow dit tongo tulun it binoros di kusay, nongokeerak kabarasan tu, “Ka disay ma dot minatay no om oposiyan kembagu?” ka. Jadi, ka dit hakim, “Ong babanar ino boros nu, pembulayo (pentalango) tongoh ot tanda,” ka dit hakim. Boros di kusay, “Biano onuwon ku no it sukud ku sid tongondu dilo, nga mijanji po,” ka di kusay. Ka dit hakim, “Ong babanar inot boros nu, patayon ilot tanak do raja om kikiawi ilot barang yo onuwon nu,” ka.

Na, tinuminga'a no i kusay om pomoros no dot, “It sukud ku dit satanga, onuwon ku no mantad silod sawo ku!” ka. Kadung noboros dialo iri, tad nowunduk (noruluk) no it tongondu mantad dit mogom-ogom. Pagka nemot no dit hakim it irad diri, mangay no tabpa'ay i tanak di raja om mangay no poginito sampay minatay. Om kikiawi dit barang nga nipaanu no dit kusay.

Irada no diri it tangon, kinowowoyoon di tongondu minatay om binogian di sawo yo dot satanga ot tumur.

tapi saya telah membahagikan separuh daripada ajal saya kepada kau,” katanya. Bila orang-orang di situ mendengar apa yang dikatakan oleh si lelaki, mereka tertawa, “Siapa cakap, orang yang sudah mati boleh hidup semula?” kata mereka. Lalu kata Hakim, “Kalau benar apa yang kau katakan itu, tunjukkan buktinya,” kata Hakim. “Baiklah, hari ini saya akan ambil kembali ajal saya dari perempuan itu, tapi berjanji dulu,” kata si lelaki. Kata Hakim lagi, “Kalau benar apa yang kau cakap itu, Putera Raja itu akan dibunuh dan seluruh hartanya akan kau ambil.”

Lalu, si lelaki itu mendongak ke langit dan berkata, “Ajal saya yang separuh itu saya mahu ambil daripada isteri saya,” katanya. Bila saja lelaki itu selesai berkata demikian, terjatuhlah perempuan itu dari tempat duduknya. Oleh kerana hakim itu melihat apa yang terjadi, maka dia terus menangkap Putera Raja itu dan menggantungnya sampai mati. Dan kesemua hartanya diserahkan kepada si lelaki.

Begitulah cerita rakyat, riwayat perempuan yang sudah mati dan dibahagikan separuh ajal oleh suaminya.

already died, but I gave you half of my lifespan.” Upon hearing that, the people there broke out laughing, saying, “Who says she died and has been resurrected?” So then the judge said, “If what you say is true, show me the proof.” The man said, “Today I will take back my lifespan from that woman, but we must agree upon it.” The judge said, “If you speak the truth, the prince will be sentenced to death and all his goods will be given to you.”

Then the man looked up to the sky and said, “I take back my half lifespan from my wife!” As soon as he had uttered the words, the woman collapsed in her seat and dropped dead on the floor. The judge seeing what had happened had the prince arrested and hanged. And all the prince’s goods were handed over to the man.

That how the folktale goes, the story of the woman who died and then was given half a lifespan.

General Editor / *Penyunting Umum*: James Johansson

Kimragang Editors / *Penyunting Bahasa Kimragang*: Rosnah Nain & Janama Lontubon



Creative Commons Attribution 3.0: Kimragang.net 2012